



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

**Explanation of tender documentation no. 1 from 14.09.2018
for a Small-Scale Public Contract**

**“Reconstruction of student dormitory of the Donbas National Academy
of Civil Engineering and Architecture – Phase I.”**

registered under the reference number 280868/2018-ČRA

Tender is published on the website of the Czech Development Agency

Пояснення №1 до тендерного досьє від 14. 09. 2018

для публічної закупівлі малого обсягу

**«Реконструкція студентського гуртожитку Донбаської Національної
Академії Будівництва і Архітектури – Фаза I»**

зареєстрованого тендерного досьє з № 280868/2018-ČRA

Розгляд тендерних пропозицій знаходиться на веб- сторінках Чеської Агенції
Розвитку

Contracting Authority:

Czech Republic – Czech Development Agency

Represented by: Ing. Pavel Frelich – director

Residence: Nerudova 3, 118 50, Prague 1, Czech Republic

Identification number: 75123924

Bank connection: Czech National Bank, Na Příkopě 28, Prague 1

Account number: 0000 – 72929011/0710

Замовник публічної закупівлі:

Чеська Республіка – Чеське Агентство Розвитку

в особі: Инж. Павел Фрелих, директор

Місцезнаходження: вул. Нерудова, 3, 118 50 Прага 1

Ідент. №: 75123924

Банківські реквізити: ЧНБ вул. На Пржікопе, 28, Прага 1

р/р: 0000-72929011/0710

(далі за текстом «замовник»)

The Contracting Authority received the request for explanation of the tender documentation. Hereby, the Contracting Authority answers these questions and this explanation publishes on its websites, as well as the tender documentation was published. Furthermore - the explanation will be distributed to all potential participants, who have requested attachments to the published tender documentation, via e-mail.

Question no. 1 – English language

Extract from the public registration of entrepreneurs, registration of property, pull EDRPOU, company registration - need to provide all these documents?

Answer to the question no. 1 – English language

In accordance with document “Tender Notice” - Chapter III, Article III.2 (first bullet point) – the Tenderer shall be eligible to execute the construction works. This shall be proved by delivering of a dully filled and signed qualification statement (Annex no. 7). This means that in the frame of the Bid – the Tenderer shall deliver only the aforementioned statement in order to fulfil this requirement.

Selected Tenderer (Contractor) shall deliver all necessary/requested documents via email upon a request of the Contracting Authority – before the Contract will be concluded. This means that the selected Tenderer shall deliver:

- Public registry, Businesses and Property registration if the supplier is registered there, or an extract from another similar register if he is registered there..

Замовник отримав запит на пояснення тендерного досьє. Отже він публікує це пояснення, як і тендерне досьє, на своєму веб-сайті. Крім того, Замовник надсилає його всім потенційним учасникам, які подали заявку на отримання додатків до опублікованого тендерного досьє, електронною поштою.

Зміст запитання №1

українською мовою

Витяг із державної реєстрації підприємців, оформлення майна, витяг з ЄДРПОУ, реєстрація компанії - потрібно надати всі ці документи?

Відповідь на запитання №1

українською мовою

Відповідно до документа "Повідомлення про проведення конкурсу (тендера)" - Глава III, Стаття III.2 (перший підпункт) - Учасник тендеру мусить мати право виконувати будівельні роботи. Це підтверджується шляхом подання ретельно заповненої та підписаної Кваліфікаційної заяви (Додаток № 7). Це означає, що в рамках тендеру учасник повинен надати лише зазначену вище заяву для виконання цієї вимоги.

Вибраний Учасник тендеру (Підрядник) повинен надіслати всі необхідні / запитані документи електронною поштою на вимогу Замовника - до закінчення укладання договору. Це означає, що обраний Претендент повинен доставити:

- Витяг з державного реєстру, реєстрацію підприємств та майна, якщо постачальник

- Copies of documents on the authorization of activities having a relation to the Public Contract; the documents may not be older than 90 calendar days. In case such information is specified in the extract from the public registry, there is no necessary to deliver any other document.
- Proof of the clean criminal record of the candidate's statutory representatives and of the persons responsible for managing the project.
- Note: These documents shall be extracted from relevant registers (or confirmed by relevant institution) not earlier than 90 days before delivery to the Contracting Authority. Date of the extraction or confirmation shall be clearly specified in the documents.

Question no. 2 – English language

Copies of documents on the authorization of activities that are relevant to public contracts-does this mean a license to carry out these works or some other document is meant that has a validity period of 90 days?

Answer to the question no. 2 – English language

The Contracting Authority assumes that this question was answered in the frame of the answer to the question no. 1.

Question no. 3 – English language

Insurance of the specification (25% of the sum of the estimate) (page 16 of the tender documentation) -Is it meant the

зареєстрований там, або витяг з іншого подібного реєстру, якщо він зареєстрований там.

- Копії документів про дозвіл на діяльність, що стосується цього Тендеру; документи можуть бути не старіше 90 календарних днів. У випадку, якщо така інформація зазначена у витягу з публічного реєстру, немає необхідності доставляти будь-який інший документ.
- Довідка о відсутності впроваджених кримінальних справ у відношенні статутних представників кандидата та осіб, відповідальних за управління проектом.
- Примітка: ці документи повинні бути з відповідних реєстрів (або підтвержені відповідною установою) не раніше ніж за 90 днів до подання Замовникові. Дата одержання витягу або підтвердження мусить бути чітко зазначена у документах.

Зміст запитання №2

українською мовою

Копії документів про дозвіл на діяльність, що стосуються державних контрактів, - це означає, що ліцензія на виконання цих робіт чи якийсь інший документ, який має термін дії 90 днів?

Відповідь на запитання №2

українською мовою

Замовник вважає, що відповідь на це Запитання вже була надана у відповіді на Запитання №1

Зміст запитання №3

українською мовою

Страховання специфікації (25% від суми кошторису) (сторінка 16

state registration of property for a given amount or some other document is meant?

Answer to the question no. 3 – English language

The Contracting Authority requests from the Tenderer the liability insurance with insured damage in the amount of at least 25% of the tender bid price (incl. VAT) in euro. This means that the Tenderer should be insured (at any insurance institution, selected by the Tenderer) against the damage their employees could cause during the implementation, in the amount of at least 25% of the Tender Bid price (incl. VAT) in euro.

The Contracting Authority furthermore would like to focus the attention to the fact that this condition forms one of the qualifications criteria. In case the criterion will be not clearly secured in the Bid, such Bid will be excluded from the procurement procedure.

Question no. 4 – English language

On which exchange rate to focus when calculating the estimate from the hryvnia in euros (Anex_3_UA_KR_BoQ_final)?

Answer to the question no. 4 – English language

The specification of the exchange rate for the Bid is under the full responsibility of the Tenderer. Selected exchange rate shall cover all associated risks – like e.g. the effects of the changes of the exchange rates during the project implementation. The Contracting Authority furthermore would like to focus the attention to the following information:

тендерної документації) - мається на увазі державна реєстрація майна за певну суму або який-небудь інший документ?

Відповідь на запитання №3 українською мовою

Замовник вимагає від Учасника страхування відповідальності застрахованих збитків у розмірі щонайменше 25% від ціни Тендерної пропозиції (включаючи ПДВ) в євро. Це означає, що Учасник тендеру повинен бути застрахованим (у будь-якій страховій компанії, за вибором Учасником тендеру) проти шкоди, яку його працівники можуть спричинити під час здійснення, у розмірі щонайменше 25% від ціни Тендерної пропозиції (у тому числі ПДВ) в євро.

Орган-наймач також хотів би звернути увагу Учасників на тому, що ця умова є одним з кваліфікаційних критеріїв. У випадку, якщо критерій не буде чітко забезпечений в Конкурсі, така пропозиція буде виключена із процедури Тендеру.

Зміст запитання №4 українською мовою

На який обмінний курс розраховувати, при перерахуванні з гривень до євро (Додаток №3_UA_KR_BoQ_final)?

Відповідь на запитання №4 українською мовою

Учасник Тендеру несе повну відповідальність за специфікацію обмінного курсу для своєї Тендерної пропозиції. Обраний обмінний курс мусить покривати всі пов'язані з цим ризики - наприклад, наслідки зміни валютних курсів під час впровадження проекту.

- Selected exchange rate will be valid for the whole period of the project implementation, it means that the exchange rate specified in the selected tenderer Bid will be not changed.
- Tender Bid price (including VAT) in **euro** is the only evaluation criterion for comparison of delivered/accepted Bids.

Question no. 5 – English language

The following question apply to Annex 3: How to take into consideration the reciprocal amounts in a price offer? To show them positive results (plus) and simply then do not take into account the acts performed, or immediately show these amounts negative (minus)?

Answer to the question no. 5 – English language

The Contracting Authority would like to underline that all parts highlighted by the yellow colour of the Annex no. 3 – Bill of Quantity shall be filled by the Tenderers. As is mentioned in the document “Tender Notice”, chapter IV, part of the Bid no. 3 (page 20) – **all prices shall be in the form of positive numbers only. It means no zero or negative numbers.** In case the Tenderer will not prepare the Bill of Quantity in accordance with this requirement, such Bid will be excluded from the procurement procedure.

The Contracting Authority furthermore would like to focus the attention to the following information:

- The total price (which is calculated as a sum of the item prices and VAT) must include all costs of the

Замовник також хотів би повернути Вашу увагу до наступної інформації:

- Обраний обмінний курс буде дійсним протягом усього періоду реалізації проекту, це означає, що обмінний курс, вказаний у вибраній Тендерній пропозиції, не змінюватиметься.
- Ціна тендерної пропозиції (включаючи ПДВ) в **євро** є єдиним критерієм оцінки для порівняння поданих / прийнятих ставок.

Зміст запитання №5 українською мовою

Наступні питання стосуються Додатку № 3:

Як правильно враховувати зворотні суми в ціновій пропозиції? Їх показувати позитивними результатами (з плюсом) і просто потім не враховувати в актах виконаних робіт, або одразу ці суми показувати негативними(з мінусом)?

Відповідь на запитання №5 українською мовою

Замовник хотів би підкреслити, що всі частини, виділені жовтим кольором Додатку №. 3 – Розрахунок вартості заповнюються Учасниками. Як зазначено в документі "Повідомлення про проведення конкурсу (тендера)", глава IV, частина тендерної пропозиції №. 3 (сторінка 20) - **всі ціни мають бути лише у вигляді позитивних чисел. Це означає, що немає нульових чи негативних чисел.** У разі, якщо Учасник тендеру не заповнить Розрахунок вартості відповідно до цієї вимоги, така пропозиція буде виключена із процедури закупівлі.

<p>Contractor, including all taxes, all other fees, as well as the risks associated with the effects of the changes of the exchange rates, general price development and all other costs of the Contractor. By submitting a Bid in this tender, the Tenderer acknowledges that the price offered in a Bid must include all costs for the above-mentioned commissioned works as defined by the Public Contract.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Form of the Protocols of performed works will be discussed with the selected Tenderer (Contractor). <p>Thank you for the understanding, we are looking forward to receive your Bids.</p>	<p>Замовник далі привертає Вашу увагу до наступної інформації:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Загальна вартість тендера (який розраховується як сума цін товару та ПДВ) повинна включати в себе всі витрати Підрядника, включаючи всі податки, всі інші збори, а також ризики, пов'язані з наслідками змін валютних курсів, загальних змін цін і всіх інших витрат Підрядника. Відправляючи пропозицію в цій тендерній процедурі, кандидат визнає, що ціна, запропонована йому повинна включати в себе всі з перерахованих вище витрат при виконанні державного контракту. • Форми протоколів виконаних робіт будуть обговорені з обраним Учасником (Підрядником). <p>Дякуємо за розуміння і з нетерпінням чекаємо ваших пропозицій.</p>
---	--